

Jap Sin IV, E. D

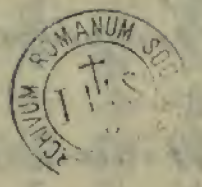


Faint handwritten text in a cursive script, likely Latin, covering the majority of the page. The text is mostly illegible due to fading and bleed-through from the reverse side.

天, 上帝

Prima Inpositio

fundamentum est non leve iudicandi et afferendi litteram 天 non solum significare caelum materiale et visibile, sed in multis textibus praesertim veterum librorum quos Sinae vocant King, designare unum supremum dominum, cui potestas competat concedendi regna et auferendi, cui vel intimi cordis humani recessus pateant, qui praemia bonis, improbis poenas aequissime recipiat. Huic loquendi modo similem habemus in Europa, ubi caelum inelamare, et similia frequentissime usurpantur, praesertim cum stylo paulo nobiliore scribimus aut loquimur. Eadem figura Sinae longe magis familiaris est. v. g. 朝廷 proprie significat Palatii Imperialis aula. tamen hac appellatione designatur Imperator etiam in communi usu loquendi. 東宮 proprie est domus seu palatium ad orientem, et tamen intelligitur Princeps Imperii haeres cuius palatium est situm ad orientem respectu Imperialis Palatii. 堂 proprie est aula, gallice, une sale. et tamen sinice dicitur 堂 Tua mater. Item 正堂 proprie est recta aula et sic tamen designatur primus magistratus urbis aut civitatis. 府 est urbis primi ordinis. 縣 est urbis tertii ordinis. et tamen urbium praefectos saepissime designant. Circumstantiae et adjuncta tollunt ambiguitatem quae talibus loquendi modis aliquando inesse posset. v. g. si dicis 至其府 pervenire ad N. seu designatur clarè talis urbis. si dicis 其府 T. N. seu secundo flumine pergit ad metropolim, clarè intelligitur solus homo talis urbis praefectus. sic si dicat 天 天 天 sol lucet in caelo, clarè intelligitur caelum visibile et materiale luce solis illuminari. Item si dicat 天 天 天 caelum nigrum factum est intelligitur offusae caeli materiali tenebrae. si vero dicat cum primis



aequum tribuere litteratis posteriorum aetatum - aut omnibus aut plurimis sine fundamentis - gravibus et claris, qualia nec prolata sunt hactenus, nec suppetunt.

Plurimae 2. prolatis multis textibus, quorum - auctores sunt litterati variarum quidem aetatum sed tamen posteriorum.

1. Cum aliquo Tehangking fore de quibusdam negotiis ageret apud Imperatorem Hiao Tsoung, Imperator cum interrogavit circa caelum Tien. Ille respondit = absit ut haereamus in hoc caeruleo caelo (Quando inquitimus circa Tien) quoniam debet attendi (Tien) in examine nostrorum sensuum verborum ac motuum. si bona occurrunt tibi cogitatio, hoc est quod nostri King exprimentur his verbis: supremus Dominus Res respicit te: supremus Dominus appropinquat tibi: scripta sunt somnia in corde Domini. si mala te occupat cogitatio, attende quod iudem libri dicunt: supremus Dominus irasitur. Ex hoc textu clare patet per Tien et Chang Si unum eundemque designari Dominum intelligentem, qui si bonum amplectimur adest nobis, si malum irasitur. idque juxta libros King, qui fatentibus omnibus font est doctrina toti Imperio communis. In quem locum, auctoritati supparet amicus Tehu ouen Koung quem praeceteris suspectum habere videntur aliqui Europaei, = sic inquit, noscitur Tien K, non vero aspiciendo caeruleum illud quod nos nostraque non curat.

2. omnia quae agimus, sive bona sive mala, caelo penitus nota sunt, inquit idem Tehu ouen Koung, ea Tien K penitus novit. Tu bonum aliquid fecisti, istud est in corde Domini. Ego aliquid peccavi, et istud quoque in corde Domini. In eundem sensum legitur in libro Chi King haec admonitio = C. ne dicat; est admodum longea nobis et supra nos. sursum deorsumque dicitur in vigilat quotidie et praesens adest. quem textum sic explicat Tehu ouen Koung = D. noli dicere, sursum est longe a nobis et nos non examinat. debet scire, quod intelligens ac

A. 張敬夫一日奏事上問天對曰不可以蒼蒼者便為天當求諸視聽言動之間

念纔是便是上帝鑒觀上帝臨女簡

在帝心一念纔不是便是上帝震怒

無謂其高而不吾察當知其聰明威常若

陟降於吾之所為而無日不臨監于此者

B. 善與罪天皆知之尔之有善也在帝心我之有罪也在帝心

C. 無曰高高在上陟降厥土日監在茲

libris 惟天聰明 quam est intelligens Tien. vel si dicat cum Confucio 天厭之 Tien me fastidiat seu abiciat (si hoc feci) quem si dicat cum eodem Confucio 天其弔乎 Quis me optime novit est Tien. In his exemplis manifestum est designari non stellatum caelum - sed intelligentiam in caelo residentem. vide alibi - si lubet plures librorum canonicorum sinensium textus; in quibus ita usurpatur littera K ut ubi manifestum fit per eam non designari caelum - maale ac visibile, sed caeli visibilibus invisibilem - Dominum.

Secunda Propositio

Fundamentum est non leve iudicandi et asserendi per appellationem 上帝 Chang Si multis in locis librorum veterum designari unum supremum - Dominum intelligentem, justum &c. Nam quaequam quod 上帝 significat supremum et 上帝 Dominum seu Imperatorem, legitur in libro Chu King = A omnia quae agimus (sive bona sive mala) scripta sunt in corde Domini. Item legitur = B. Chang Si (utpote justus) non eodem semper modo agit (erga homines) si bene agant praemia, si male, praenas in eos demittit. Item liber Chi King ait = C. Dominus (上帝) ait Regi Ou en ouang: Ego amo sinceram - perfectamque virtutem. Item legitur in libro Chu King = D. meditati mihi et tacite ac reverenter de via recta cogitanti visus est in somnis Dominus (上帝) mihi dans seu indicans optimum ministrum. Item legitur in libro King = E. Dominus (上帝) videt alibi si lubet collectos plures ejusmodi textus librorum quos sine vocant King.

Tertia Propositio

Fundamentum est non leve iudicandi et asserendi litteratos sinenses etiam posteriorum aetatum non esse atheos, et aliud intelligere sub vocibus seu litteris Tien et Chang Si, quam caelum - materiale, aut uicam virtutem ipsi congeneritam.

Probatum 1. quia sinenses litterati etiam posteriorum aetatum palam profitentur doctrinam suam contineri in libris King. horum autem librorum textus multi nullatenus possunt explicari de caelo materiali aut uicam virtute illi congenerita, sine vi manifesta, quam non est aequum

A. 惟簡在帝之心 B. 惟上帝不常作善降之百殃

作不善降之百殃

C. 帝謂文王 共默思道夢

D. 帝賚予良弼

昊天曰且
及尔游衍
昊天曰明
及尔出王

E. 敬天之怒

reverenda majestas, haud seculi ac si ascendendo et descen-
dendo se moveret, omnia quae agimus lustrat, nec-
uno die intermittit hic adesse, praesens et inspicere. —
Nefas igitur est eam non revereri.

alio loco liber chi king ait E. attende et vereor iram
caeli & Tien. Est intelligens, considerat omnes tuos
gressus. Est perspicax Tien & vel minimam animi-
remissionem examinat. ad quem locum Tchu ouen
houng. f. sentus est, inquit, quod caeli summa intelli-
gentia ad omnia se extendat. ergo imrigilandum
ac timendum. Eius ira terribilis est. sibi non atten-
dere, est ne conquirere quod sperat hic ad iter omnia-
consideret.

De eodem argumento adhuc infra numero 9.

3. Author qui de chin in suo dictionario, cui titulus
est Ping he thien, sic habet. Quis ille est qui bonos
remunerat et puniat improbos? nonne ille qui dicitur
summe Augustus (vel) a se regnant supremus domi-
nus. deinde addit: scilicet incessanter vestamur
sub ipsius oculis, nec tamen id agimus, ut singulis
momentis, majori cum timore et tremore reverea-
mur caelestem (vel) divinam ejus majestatem. Quia
pravus affectibus ducti, quae exigua quae nostram
sapientia freti, non dubitamus cum Imperante
Coelo 帝天 congruere. quatenam major stupiditas
esse possit.

4. Kieou man chan — cargens Imperatorem —
ouei houng sic habet. H. Inter caelestes spiritus,
summe nobilitas ac praestans est Chang Ti.
designatur per hanc appellationem hao Tien
Chang Ti 昊天上帝. littera dominium ejus ac regi-
men exprimit. littera 帝 additur littera 天. littera
天 conjungitur littera 昊, littera 昊 etiam conjungitur
littera 上. profecto constant quatuor his litteris
appellatio exprimit summum quid, nec est
quod addatur nobilitas. Qui sacrificat Chang Ti
non audeat parare multa ne sic minus eum
revereri videatur. Quid a fortiori de alio
sentendum qui superaddito ex inanibus verbis
titulo ipsum quasi ornare praesumit. contem-
ptus est sane maximus.

+ unica victima adhibetur in sacrificiis Chang Ti.
5. narratur

昊天曰且
及尔游衍
昊天曰明
及尔出王
敬也亦知其有日監
在茲乎

F. 言天之聰明無所不
及不可以不敬也其
怒也甚矣而不知之

G. 降祥降殃者誰
倘所謂皇皇之
上帝非乎

H. 天神之最尊者上帝也謂之昊天上帝帝者主宰之
稱以帝稱之而又加以天天之上加以昊天上帝之外加
以上可謂極至而無以加矣祀之者尚不敢以備物
恐或有以棄之况敢以虛誕之辭而加之冲漠之表
乎其為褻之也大矣

J. 據此則是真有個天帝與高宗
對曰吾資汝以良弼今人但以主
宰說帝謂無形容恐也不得若
世間所謂玉皇上帝恐也不可

K. 高宗夢帝資良弼
必是夢中有帝資
之不得說無此事
只是天理也不得

5. narratur in libro Chu King, quod quidam
Imperator in somnis accepit ab ipso Chang Ti
expressam imaginem cujusdam hominis suspi-
canti, quem quaesivit et in ministerium accepit.
ad hunc locum, quem superius jam expressi-
tic loquitur Tchu ouen Houng, quem superius
etiam dixi quibusdam Europaeis maxime esse
suspectum. Case J. — Cum factum, inquit,
quod refertur verum sit, necesse est dari aliquem
caeli dominum 天帝, qui apparuerit Imptoni
Kao Houng, et ei dixerit, Ego do tibi optimum
ministerium. nunc huius autem litterati sim-
pliciter explicando litteram 天帝 dnum per
duas litteras 主宰 dnum gubernantem, —
dicunt eum non habere ullam figuram aut-
speciem, vereor ne hoc pugnet cum hoc textu.
hoc applicare ad eum quem vulgus appellat
yu hoang Chang Ti, videtur etiam nefas.

Idem author alio loco eundem expendent
textum ait. K. Imperator Kao Houng accipit
a Chang Ti egregium ministerium igitur factum
est dominus qui eum in somnis ipsi dedit.
dedecit. negari non potest factum. dici etiam
non potest quod sit id quod vocatur Tien li
天帝. caeli ratio seu caelestis ratio.

Ex hoc gemino loco potest colligi, quod in-
mente huius authoris Tchu ouen Houng, cum
haec scriberet, daretur caeli supremus dms
Chang Ti, qui nec confundi posset cum idolo
yu hoang, nec posset dici mera caeli materialis
ratio aut virtus ^{multo propius caelestis} ipsi congenita. Quod vero
iste caeli dms 天帝 omnis figure esset explet,
sua veritate vulgo a Philosophis doceri testatur
Tchu ouen Houng. Ipse vero quoniam hic
caeli dms, testibus Chu King, apparuerat
Imptoni Kao Houng, non satis capiebat
quomodo et apparere, et si quod carere possit.
ignorabat ille scilicet quomodo puri spiritus
hominibus appareant, quod mirum non est.
sed neque eos negat apparere posse. nam

obscuro non possum a me impetrare, ut rectam illam ingrediar viam. hoc videlicet est quod dicitur se petitis celo & subduere, et ab eo separari.

Verum ut hunc locum abtolvam, libri thu King textus ait = vir sapiens ac probus vel una cogitatione perverti potest, Item et improbus converti. In quem locum sic commentarii ge Ki. V. si quis antea similis sapientibus Regibus Yao et Chun, esset ab illa continua in se ipsum vigilantia, numquid non declinabit ad stultitiae vias. Et contra si quis improbitate et stultitia prius referens improbus Kie et Tcheou, se valeat emendare, numquid non ingredietur sapientiae viam. Confucius quidem dicit = summe stultos ac improbos non mutari. Et si dicit eos non mutari, non negat eis potestatem suppetere, mutandi rationem, sed exprimit quatenus timendum credat ne homines ejusmodi sibi crudeles se se ipsi deserant, et emendare nolint. Verum si serio vellent, tunc enim vero contingeret quod ait textus libri Chu King = stultos et improbos vel una cogitatione converti posse.

In eundem sensum ait Interpres Tsai Kieou founy. X = etsi Rex Tcheou vitis perditus foret, poterat tamen se ad meliorem frugem recipere, quapropter Tien nondum sustinet eum omnino deserere. sed quinque adhuc annorum spatium ei benigne indulget. Interim si se emendasset, Tien eum non deserisset in finem.

9^o liber thu King ait = Tien est summe intelligent, optime. in hunc locum commentarii dicti ge Ki. sic enim loquitur illorum auctor. V. si quis exponat duas litteras 聰明 Intelligentiam seu perspicaciam Celi Tien, per duas litteras 福福 Id est prosperam providentiam in calamitatibus et felicitatibus immittendis, sic non attingitur nisi una pars sensus quem exprimunt litterae 聰明, vel

V. 使堯舜而忘兢業豈不趨于狂禁
紂而能改過遷善豈不趨于聖孔
子以爲下愚不移雖曰不移實有
可移之理但恐下愚自暴自棄不
肯移耳肯移之是狂之克念也

X 紂雖昏愚亦有可改過
遷善之理故元又未
思遠絕之猶五年之久
須待暇寬於紂倘一旦
改悔天不終棄之也

exprimit idem auctor his verbis = Tien te producit, commendatque tibi, ut hanc rationem sequaris. sed eam sequi vel non sequi, reliquit tibi liberum.

8^o liber Chu King ait = cum Dominus 帝 visitaret Regem Kie, improbus ille Rex non resipuit, imo magis libidinosus magis que ferocerasit. nec Domini beneficiis voluit respondere. Commentarii dicti Hottan hunc locum sic exponunt = peccaverat Rex Kie familiae Hia, supremus Dominus 上帝 immisit in eum calamitates non usitatas, atque his castigationibus eum admonebat, ut se converteret. volebat sincere ut Kie timore correptus sibi attenderet, et justitiae vias teniendo celo Tien & populi que curam gerendo sequeretur. frustra haec. Quoplus Coelum 天 castigabat Kie, inquit alius commentarius dictus ge Ki, eo peccaverat Kie. 天譴愈甚, 桀愈惡愈長. nondum tamen Tien sustinet eum plane deserere. in usuritate quotidiano erumpere forte interdum lux aliqua bonae cogitationis, tot huc erant supremi Domini cum ad emendationem induentis beneficia. addit alter interpres Tsai Kieou founy. R. sive Kie aliquid cerneret, sive quid audiret, sive esset in negotio sive in otio, demum quidquid ipsi accideret in usu vitae quotidiano. his oibus utebatur supremus Dominus 上帝 ad illum hominem excitandum et dirigendum.

adhuc forte clarius commentarii dicti ge Ki. S. nemo est tam perditus cui non oriatur interdum aliqua lux bonae cogitationis. Nimirum sunt totidem motus Domini 帝 hominem ubique impellentis ad bonum.

Denique interpres Yao Ching yen in haec verba 帝之迪 Domini excitantis motus. sic ait: T. non potest satis degustari sensus harum trium litterarum. Nimirum, ut ex eis patet, supremus Dominus rectam mihi viam aperit et ad eam sequam excitat. Ego assidue indulgens libidini sperream obsecatus

P. 天只生得你付得
這道理與你做與
不做却在

夏桀有罪上帝降災異以譴告之正
欲其恐懼修省盡承天治民之道耳
桀乃大肆豫樂天猶未遽絕之也日
用動靜間或有一念之明皆上帝所
以開導之者

R. 視聽動息日
用之間洋洋
乎皆上帝所
以啟迪開導
斯人者

S. 雖至愚之人
未嘗無一念
之明是帝之
迪人無往而
不在

T. 帝之迪三字極宜體味
上帝分明啟我一條好
路乃終日濇昏不能自
趨此謂自絕于天

attingitur tantum unus partialis effectus celestis —
 sapientia. 聰明以禍福言, 此特聰明之
 一事. Deinde citat Tchu ouen Koung, qui dicit —
 天之聰明無所不及. Celi Tien scientia seu sapi-
 entia nihil non attingit. Citat etiam Tchang tze
 quem approbat quando dicit — Tien ita cognoscit res ut
 non habeat opus auribus oculis aut cordis meditatione.
 ejus cognoscendi ratio longe superat omnem cognitio-
 nem auribus oculis aut cordis meditatione perceptam.
 quod autem addit Tchang tze = Tien per se per populos
 sapit per populos tremendum se prestat. Circa hoc
 dicit aperte author commentariorum ge ki =
 sapientiam (celestis) referre ad populum nullatenus
 est sensus hujus loci.

Y 聰明以禍福言此特聰明之一事

天之知物不以耳目心思然知之之理
 過于耳目心思天聰明以民明成以民
 按聰明以民非此章所及

A. 10. in eundem locum commentarii recentiores —
 dicti ge Kiang sic loquuntur. A. Tien quam altè
 supereminet nihil illo equius justius nihil est
 quid summe spirituale summe que intelligent.
 auribus non utitur et nihil non audit. non oculis
 aspiciit, et nihil non videt ejus perspicacitas. non
 modo in Regni administratione populorum que
 state nihil plane est quod eam fugiat, sed in ip-
 siam domorum penetralibus, obscurissimis que
 cordis latebris nihil est ipsi absconditum. omnia clare
 conspiciit omnia et nihil ipsius examini excidit.
 Talis est videlicet sapientia celi Tien. hoc exem-
 plum sibi ad imitandum proponit sapiens ac
 bonus Imperator. Nec amat nec odit privato affectu
 ex ratione semper decernit aut puenas aut premia.
 atque ita sicut Tien oia [suo modo] audit perspi-
 citque.
 sic intendum. Interpretes fusiis exponunt, quod textus
 paucis expressit. Intendum etiam textus addunt
 per pauca. ad illum locum Philosophi Moung tze,
 ubi dicit Chün non ab Yao accepisse imperium,
 sed a Tien, nihil fere interpretes. sic etiam qdo
 liber Chu King ait = Rex Chia de verä virtute
 non curavit. erga Tien superbus erga populum
 crudelis fuit. quare ab Augusto Cæsa Tien
 rejectus est. postea Tien in universam terram
 aspiciens quaerit vinum dignum Imperio etc.
 Interpretes

惟天高高在上至虛至公至神至靈不庸聽而聰無不聞不需視而明
 無不見不惟政令之得失民生之休戚舉不能逃天之鑒即暗室屋漏
 之中不睹不聞之地亦皆照然察無遺焉天之聰明如此惟聖君以是
 為法好惡不蔽于私賞罰皆當于理一如天之聰無不聞明無不見
 如此

B. 自出乎震至成言
 乎良萬物生成之
 序也然孰生成之
 必有為之主宰者
 故謂之帝

B. Interpretes satis habent textum paucis inter-
 textis litteris reperere.
 11. ad hæc verba libri y King 帝出乎震. sic loqtr
 Hou yün founq ab his verbis utque ad alia verba
 成言乎良, habetur ordo et series productionis
 rerum omnium. sed quis eas producit ac perfecit?
 Certe necesse est sit alicui dominus moderator
 seu gubernator qui eas fecerit. Cum textus
 indicat per litteram 帝.

12. In libro cui titulus est Kou ouen yuen Kien jussu
 Regnantis Imptoris et ejus sumptibus edito, sic
 refertur Quangkia Imperatorem alio suo tempore
 allocutus. Cæ = audiui ego vos Majestatis subditus,
 quod populi factis moventur non verbis, et quod
 Tien non vana specie sed opere ac veritate corre-
 pondetur celo Tien. Nebit ipse minimum quid
 est ac infimum illud et imponi non potest. Quid
 dicendum a fortiori de supremi Tien spirituali
 seu divina intelligentia? Crædo, deique poterit?

臣聞動民以行不以言
 應元以實不以文下民
 微細猶不可詎況於上
 天神明可欺哉

Hunc locum Imperator hodie regnans Regio-
 penitillo sic approbat = movere populum
 factis non verbis, Cælo Tien respondere opere ac
 veritate, sunt duo verba que Confucius ipse si-
 respicit non mutaret.
 12. liber chi King ait = hæc atate homines mali-
 sunt. nutant Tien ipsorum peccatis indormire,
 nec humana curare. sed cum dies determinatus
 advenit, nemo erit qui possit vincere Tien et
 puenam effugere. Existit scilicet supremus
 Dominus (Chang ti.) nec tñ pñt dici ex odio punire.

福善禍淫此天之常理也善者未必福淫者未必禍此正其未
 定之時也方其未定則人何能以勝天及其既定則天必能以勝人
 然則今日之受禍者安知其不為他日之福而今日之受福者安知
 其不為他日之禍乎夫淫者禍之似若天有所憎然禍加于淫罰惡
 之公理也天何憎哉知後日之禍非憎惡則知今日之未禍非曲庇
 也後定而今日不定耳第不知其果何時定乎

sic in hunc locum interpretes tchu founq tchin.
 D = bonis puenia malis puenas rependere, ordi-
 naria est (vel) constans est celi ratio, quod si nondum
 ita est. Tempus nimirum quod determinavit
 nondum venit. quandiu adest illud tempus,
 velinquitur homini potestas vincendi Tien. sed
 cum venient terminus definitus, tum vero necesse
 erit hominem vinci a Tien. Enimvero qui hodie
 patitur adversa, quis scit annon postmodum
 fausta sit accepturus det vicissim? Ceterum
 etsi cælum Tien puniendo improbos videatur

comum
quasi odio moveri, verè tamen ad selestos puniendos
solè dicitur æquitate, quæ vitium puniri postulat.
Tien quomodo eos avertetur? si bene perquisi-
quod puniunt aliquo malo non exprimitate aver-
onis motu, intelliges etiam quod si eos hodie
non puniunt, id nullatenus ex molli minusque
rectâ erga eos indulgentiâ procedit. Quæ
sed ex eo quod puniunt illorum huius dicitur
sit pro futuro non pro nunc. Verum pro quo
precise huius determinata sit illa puniunt, id
nos proposit ignoramus.

Ex interpretationibus supra relatis iudicet æquus
lector quam vere dictum sit Romæ = litteratos
sinenses omnes æque soltem a quingentis annis, aut
fere omnes in atheismum incidisse, nihil que ab
illis intelligi per Tien K et Chang Ti 天 地, quam
caelum materiale, aut caelum quædam virtutem
eidem caelo congenitam.

Dicit. aliqui ex citatis etiam authoribus habent
alia contraria.

Reo 1.º esto. sed vix tam aperte mala, quam
aperte bona sunt quæ protuli.

Reo 2.º si quæ mala proferantur in Interpretibus,
ea nullatenus cohererunt textibus librorum
King, quibus continetur Imperii doctrina.

Reo 3.º si quæ mala proferantur, certè non talia,
ut in iis tam multi variorum ætatum auctores
tam bene concinant.

Reo. supponamus, quod falsissimum est, multa
in Interpretibus reperiri mala, bona autem esse
pauciora. etiam in hypothesi, Quidni pauciori-
bus uti possint missionarii cum cautelis
idoneis ad omnem erroris suspicionem amoven-
dam? Evitando videlicet per essentialia veni-
dei attributa, et ea verbis quam aptissimis
fieri potest exponendo. hoc si fieri, ut revera
factum est. hodierni sinenses non possunt non
videre, missionarios aut Xanos, cum inter
alias app-

alias veni dei appellationes intendunt utuntur
Tien et Chang Ti, his litteris seu vocibus intelligere
ent a se, æternum, sapient, incorporeum a quo
caelum terra via que iis contenta ex nihilo facta
sint et gubernentur. in falsa hypothese que
supponeret hodiernos litteratos etiam in suis
libris veteribus King nihil agnoscere. sub-
vocibus seu litteris Tien et Chang Ti, possent
quidem illi putare, nos ad designandum
quem colimus deum, quia legendis libris
canonicis credidimus has litteras hunc habere
sensum, dicerentq; nos in eo errare. [quod
multi nobis obijciunt] sed nullus eorum, nisi
dement, posset ullatenus suspicari; nos pro
deo agnoscere caelum materiale, aut caelum
aliquam virtutem eidem caelo congenitam.

Revertitur igitur ex omni parte, quæ Romæ sunt
exposita contra usum Tien et Chang Ti, quæ
fecerunt missionarii et Xani cum tanto
vri Xanæ profectu et incremento.

Sub finem moneo posse obijci contra usum
appellationis Tien tchu 天 地 eadem quæ
objecta sunt contra Tien, et Chang Ti, imo
fortasse plura et graviora. Hoc etsi verissi-
mum est, et probare facile possem. Illud
non dico, ut suadeam reprobandam appella-
tionem Tien tchu. absit. sed ut melius intelligen-
tur metum scandali Romæ inculcatum circa
Tien et Chang Ti vanum esse, ~~repro~~ et
consequenter nihil esse, cur illarum vocum
usus omnis penitus interdicitur missio-
nariis et Xanis, sic que ipsis adimatur
medium per idoneum ad sectas idololatrias
in hoc Imperio impugnandas, et ad conci-
liandos veritati quæ amplectendæ aut
saltem approbandæ preparandos animos
sinentium, ut longâ compertum est experientia.

Liki-Kiaote-seng

萬物本乎天

Productio universi

Res omnes suam ducunt originem a Tien.

Hiao King

天生萬物惟人為貴

Tien produxit res omnes, sed inter eas nobilior homo.

meng-tze.

天之生此民也

Tien produxit hos populos.



meng-tze T. 9. c. 6. f. 6

詩曰天生蒸民有物有則

民之秉彜好是懿德

孔子曰為此詩者其知道乎

Liber carminum ait: Tien produxit universos populos. Res quaelibet ubi producta est habuit suas Regulas. talis est innata hominibus seu populis directoria regula ad amandam virtutem. Confucius ait: Qui haec fecit carmina bene noverat veram doctrinam vel rationem rectam.

Gubernium mundi

meng-tze T. 2. c. 1. f. 1

書曰天降下民作之君作

之師惟曰其助上帝寵

之四方

Liber Chu King ait: Tien descendit in subjectos populos vel ex alto demittit seu producit subjectos populos. dat ipsis Reges ac magistratos. Eorumque finem ut cooperentur supremo Domine in beandis imperii populis, vel in benefico totius Imperii regimine.

meng-tze c. 2. f. 9

丹朱之不肖舜之子亦

不肖舜之相堯禹之相

舜也曆年多施澤於民

久啟賢能敬承繼禹

之道益之相禹也歷

年必施澤於民未久

舜禹益相去久遠其子

賢不肖皆天也莫之

為而為者天也莫之致

而至者命也

Tan-tchu (Regis yao filius) fuit paterna virtutis degener. Chang-tsun Regis Xun. Xun fuit minister Regis yao, yu fuit minister Regis Xun, ambo diu fuerunt in officio et multa eorum fuerunt erga populos beneficia. Ki filius Regis yu fuit sapiens et idoneus continuanda Patris bono regimine. y minister Regis yu non diu fuerat in officio nec multa erant illius erga populos beneficia. varia fuit sortis praedictorum sicut varia etiam aetas. filius Xun fuit degener. filius yu fuit sapiens. istud non evenit sine Tien. Quod enim non praestant humana vires et tamen fit, tribuendum Tien. quod non habet causam (nata valem a qua procedat, et tamen contingit, id tribuendum voluntati seu mandato (ipsius Tien).

曰不然獲罪於天
無所禱也

Lunyu T. 1. 6. 2. f. 5.
死生有命富貴在天
Lunyu T. 1. 6. 6. f. 13

惟天惠民惟辟奉
天夏桀弗克若天流毒
下國天乃佑命成湯降
黜夏命

Chuking T. 3. 6. 5. f. 16.
皇天改大邦殷之命

Chufung.
上帝引逸有夏不迨
則惟帝降格嚮于時
夏弗克庸帝大湮洪有
辭惟時天因念聞厥
惟廢元命降罰惟時上帝集
命于文王

Chuking T. 3. 6. 5. f. 16.
湯湯上帝下民之辟
昊天有成命二后受之既王不
敢康威夜基命密於緝熙單
厥心肆其積于. f. 3.

秦始皇即帝位行禮
祠求八仙八神一曰
天主 祀山川

釋氏三十三天其高
而中者名切利天謂
由之行詐也無臣而為有
臣誰欺欺天乎
若. f. 2. 6. 5. f. 4.

失口我者其天乎

Confucius ait... Qui peccaverit in Tien, ille non habet
a quo veniam precetur.
mortes vita sunt a mandato (Superiore) virtutis et honores
pendent a Tien.

Tien certe diligit populos. Rex sane obsequi debet Tien in
his regendis. Rex hic familia Hia nescit obsequi Tien.
vencho suo inquit Regnum sibi subditum. Ideo Tien favendo
Tching Tang dedit imperium, et illud ademit familia
Hia cui prius illud dederat.

Augustus Tien concessum prius Imperium ademit magna
dynastia yng.

Supremus Imperator dirigit hunc ad animi tranquillitatem
Hia Kie, Hia Kie illam respicit. Dominus immittit calamita
libus eum admonet. Hia nescit admittere. Dni monita
Laxat frena cupidini, et adhuc obloquitur dnum in rebus
tum vero Tien eum non exaudit, sed eum castigat ei
adimendo imperium... hunc sibi dicit supremus Dnus
applicuit euen cuang suum in daturum (de imperio regendo.)

quam altus quam immensus supremus Dnus populorum
infra positorum Rex.

Hac Tien habet officium mandatum (circa imperium dandum)
duo Reges (Cien et Vou) illud acceperunt. Tching Quang
(eorum successor et haeres) non ausus est inert offer, diu nocte
que studuit stabilem reddere benignam hanc Tien voluntatem,
ideo sicut Teiveto examinabat cor suum et
Intelligentia et immensitas.

Confucius arguit unum de discipulis suis. Hoc loco de
quodam invidio gloriae consilio aut proposito dixit =
Si arent dignitate, affectossem in funebribus equiparari
hominibus in dignitate constitutis, quem ego decessis
em. numquid et ipsum Tien futurussem decipere.
Qui me probe novit, est certe Tien.

予小子履敢用玄牡敢
昭告于皇上帝有罪不敢
赦帝臣不蔽簡在帝心

惟簡在上帝之心
天監厥德

惟天聰明 惟聖是憲
惟臣欽若 惟民從乂
惟厥罪無在大亦無在
多矧曰其尚顯聞于天

明明上天照臨下土

敬天怒無敢虐豫敬天之渝
無敢馬也馬驅昊天曰明及爾
出王昊天曰旦及爾游衍
天維顯思命不易哉無
曰高高在上陟降厥士
日監在茲

明明在下赫赫在上
天難忱斯不易維王

Ego parvulus (huic) filius nomine Li, immolando Reverente,
hunc ritulum audeo declorare. Augustissimo Regum vel Regi
Domino, quod non audeo impunita relinquere flagitia -
(Regis hic) quod ego subditus Domini nihil intus sinistri
consequam, clarum et apertum est Domini Intelligentia
omnia certe in supremi Dni mente clara sunt et distincta.
Comprehendit et distinxit continentia.

Tien respexit hanc virtutem (principij Tching Tang).

Tien est unice perspicax. (Id est, ut interpretor, omnia videt, oia audit non habet sui similem. 天之聰明, 無所不聞, 無所不見, 無他.
peccata magna sunt, nec multa sunt (non enim hunc effugiant) qto magis cum nunc actu moveant aspectum et auditum Tien.

intelligens et perspicax xang Tien propius lustrat
et inspicit inferiorem hanc mundum. vel regionem
Revercor iram Tien. non ausim vanis indulgere oblationibus.

In hunc locum addit quippe 天之聰明無所不及
et perspicacia Tien nihil non attingit.

Tien potest mente perspicaci, demandatum ab ipso
Imperium non est servatum facile. Ne dius: altior
est et remotior supra nos (quam ut nos examinare possit)
lingulis enim diebus hic adest ad singula (quae) ascendens
et descendens.

Tam perspicax est in inferioribus quam verendus in
altissimis Tien, (id est, inestabilis est difficile est
eius sententiam consiliavet iudicium. Hinc Regnandi munus
hunc facile est.

libertas ac independentia

萬章曰克以天下與舜有諸孟子曰否天子不能以天下與人然則舜有天下也孰與之曰天與之者諄諄然命之乎曰否天不言以行與事示之而已矣曰以行與事者如之何曰天子能荐人于天不能使天與之天下諸侯能荐人于天子不能與之諸侯大夫能荐人于諸侯不能使諸侯與之大夫

Quoniam Tszang discipulus philosophi Mengtze dixit = Rex Yao tradidit regnum Chun (sui vulgo dicitur) ita ne est respondit Mengtze minime quidem insitit quoniam Tszang dicit = Chun certissime habuit Imperium. quid ipsi tradidit? respondit Mengtze, Tien ipsi tradidit. insitit quoniam Tszang = Respondit Mengtze, nullatenus, Tien enim non loquitur, sed factis tantum et rebus suam ei voluntatem patet. Respondit quoniam Tszang Quomodo istud quae? respondit Mengtze Imperator Tien. Tien potest quidem proponere, sed non potest obstringere Tien ad dandum illi sui regnum. Imperator autem potest proponere aliquem quem vellet ad hunc gradum, sed non potest obstringere Imperatorem ad eum acceptandum. sic Magnates possunt proponere aliquem quem vellet ad hunc gradum Magnatibus, sed non possunt facere ut Imperator illi eum acceptent.

萬章曰人有言至于禹而德衰不傳賢而傳于子有諸孟子曰否不然也天與賢則與賢天與子則與子

Idem discipulus quoniam Tszang dixit: Vulgo dicitur iam ab ipso qui Regnum patrum virtutem se deservisse. seu debilitatam fuisse eorum quod filio reliquerit Imperium illud non tradidit alicui sapienti (externo) sed vulgare dicitur verum ne est. Respondit Mengtze: nequaquam. sed Tien cum vult tradere regnum alicui sapienti (externo) illud tradit. Cum vult illud tradere Regis filio, illud tradit.

惟上帝不常

Supremus Dominus non est ad unum determinatus.

惟簡在上帝之心

ne nimium confidas donis Tien (sicut tibi demandaverit Imperium) non seque quod illud tibi senet, solavitus potest tibi asscurare tuam dignitatem, si deficiat virtus, dignitas etiam exidet.

瞻彼中林候薪候蒸民

populus nunc arumnis pressus, habet Tien pro contempto verum cum hinc ab ipso dnam venerit, nulla potest humana ei resistere. hunc igitur Augustum supremum

今方殆視天夢夢既

omnium quis aufit inuolare et dicitur et dicitur.

克有定靡人弗勝有

皇上帝伊誰云憎

Infusio virtutum et potentiarum spiritualium

天生德于予

Tien intermit virtutem in me. (ait Confucius).

夫仁天之尊爵也

Virtus dicta gin (pietas caritas etc) pretiosum est munus Tien.

孟子曰有天爵有人爵仁義忠信樂善不倦此天爵也公卿大夫此人爵也古之人修其天爵而人爵從之今之人脩其人爵而要人爵既得人爵而棄其天爵則惑之甚者也終亦必亡而已矣

Mengtze ait: donis hoc seu Pbes sua munera, Tien habet etiam sua. Charitas, iustitia, fides subditi fides erga ptem amicitia erga proximum, alacritas et constantia in operando bono. haec sunt munera Tien. varii autem honorum gradus ut Keny, King, et ta seu, haec sunt munera hois seu Principis. Principes sapientes toti erant in exultatione et munera a Tien adepti, et munera ipsi est-seguntur. Nunc hoc (plenitudo) ita exultant accepta Teli dona, ut haec via intendant humana consequi. que ubi adepti sunt, dona Tien abiciunt. Et sunt inter eos qui sic eo usq; acieatit deueniunt tandem, ut se ipsos omnino perdant.

皇天眷佑有高俾嗣王克終厥德

propitium et amicum experitur Augustum eolum Dynastia Tang: fauorem ut Regni haeret (Tui Kia) valeat respicere et ad virtutem converteri.

玉曰嗟爾萬方有衆明聽予一人誥惟皇上帝降衷于下民若有恒性

Rex (Tang) ait: heu vos universe Regni partes habetis multitudinem populorum qui me unum hominem audiunt monita dantem. Verum Augustus Xangti qui naturalem rectitudinem populis infundit, cui obsequendo constans et recta perseverat natura.

耳目之官不思而蔽於物

arres et oculi (post sensus exteriores) non cogitant (id est non sunt intelligendi facultate praediti) ideo deipiuntur ab objectis.

物交物則引之而已矣

objecta nempe sensibilia sensus commovent et abducunt seu alliciunt. animus vero cogitat seu perit (est intelligendi et cogitandi facultate. si la utitur assequitur (victum) si non utitur aberrat. hanc facultatem nobis dedit Tien; et est illa propria primas igitur teneat.

心之官則思思得之不思則不得也此天之所與我者先立乎大者

孟子曰盡其心者知其性也知其性則知天矣存其心養其性所以事天也

Mengtze ait. Qui intellectum suum curat, id est facultates et potentias animi sui. propriam et novis naturam. qui propriam naturam bene curat, id est sequitur naturam Tien. conservare suam animam (in attentione illius propriam) atque suam naturam (in exercendis officiis illius propriis) id est quo servitur Tien Tien.

帝謂文王予懷明德不大聲以色不識不知顯帝之則

Dnus ait ad quoniam dicitur. Ego amo (suam) virtutem. nihil est tentavit, sibi non sapit aut fidet. sed simpliciter obsequens regulis a Dno praescriptis.

帝謂文王予懷明德不大聲以色不識不知顯帝之則

帝謂文王予懷明德不大聲以色不識不知顯帝之則

帝謂文王予懷明德不大聲以色不識不知顯帝之則

帝謂文王予懷明德不大聲以色不識不知顯帝之則

無此疆爾界
帝命率育 於皇來牟
明昭上帝 迄用康年

Largitio bonorum et protectio
Dni benevolentia unde quaque nutrimus omnes sine
acceptatione personarum aut terrarum. Reges jam mature sunt
in proximo et ut huius providentiam vigilanter experiamur.
supremi Dni Xanti vigilans hanc providentia. summam
providentiam Xanti nobis fertilem adhuc annuunturque.

Ch. King T. 4. c. 8. f. 11
6 c. 7

帝出于震

Ti Dns verno tempore educit (fruges et fructus etia)
gloria ad hunc locum ait: 上帝. 此言万物隨帝以
出. prius exprimitur Ti Dns. nunc hinc autem (id
est in contextu post verba prius) admirandam cetera
exprimitur quomodo res omnes exant et intrent sequentes
Dno Ti.

受祿於天

(Rea von) accipit felicitatem a Tien. huiusmodi f. 12.
Tien te servet incolumem subleget que firmiter. f. 12.
de dedit tibi abundanter, quae tibi felicitas non
veniat. si tuis ipse commodis providet quid tibi desit.
Tien revera te servat incolumem. oibus bonis convenient
tibus que commodis te cumulatur. accipis. (Entum id est
omnes felicitates a Tien et quidem jam diu superest
fructibus bonis dies vitae sustentant.)

天保定爾亦孔之固俾爾
單厚何福不除俾爾多益
以莫不疾天保定爾俾爾
戩穀罄無不宜受天百
祿降爾遐福惟日不足

Ch. King T. 9. c. 4. f. 9.

易曰自天祐之吉元不利

liber qe. King ait. quem Tien adiuvat ipsi bene et via ipsi
cooperantur in bonum.

Yang hi. art. 12.

上帝是依無災無害

Quum adiuvat Xanti supremus Dns, calamitates et damna
non experitur.

Ch. King T. 4. c. 8.

無威無虞上帝臨汝

is absque diffidentia et incerto discurfu, Xanti propere
adept vel adent tibi.

Ch. King T. 4. c. 8.

爾克敬天惟卑矜爾

si beneficia colere Tien, miserabitur tui.

Ch. King T. 4. c. 8.

天佑下民作之君作之

Providentia circa reges et imperia
Tien auxiliatur populis inferioribus dat ipsi Reges ac
magistros, lanimum sine ut illi se ministros supremi
Dni exhibeant in beando populis terrarum orbe.

Ch. King T. 2. c. 4.

惟天生民有欲無主乃

populi quos producit Tien obnoxii sunt cupiditatibus. si sunt
aliqui Dominos, tumultuantur. ideo producit viros ingenio
procellentes qui eos regant. His in hoc assumptis ut cum ipse
et improbus factus est, populus ipsi subditus in luctum aliquem
miseri deciderit. ideo Tien dedit ei alium Regem qui fortitudine
prudencia, et oium vatum expro reftauraret bonum regimen
Regis antiqui qui reverenter obsequio mandato Tien. prius
ultimum huius precavit offendit et contempnit Chantien, et
tum Dns Ti usque illius improbitate ad probandum Tien, et
et ei demandavit Imperium hoc Tien.

商惟生聰明時又有夏

昏德民隆塗炭天乃錫王

勇智表正萬方績禹旧服茲

率厥典奉若天命夏王有罪

及喬誣上帝用不威式商受命

Ch. King T. 2. c. 3. f. 2.

夏王弗克庸德慢神虐民
皇天弗保監于萬方啟迪有
命眷求一德惟湯有一德克
享天心受天明命以有九
之師

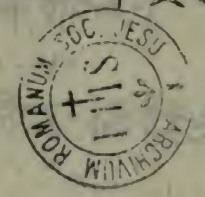
Rex Kie nequit colere virtutem indignè se gessit erga Xian
spiritum vel spiritus, tyrannice erga populos. Ideo
Tien non dum protegit, imo circumspiciens in omnes
partes que sunt inimica virtutis virum qui transmitteret
imperium. Inventus est Tang vir inimica virtutis, qui
qui grata cordi Tien obsequia exhibebat, imperium
accepit ex mandato Tien, et profertur de novo imperii
partium regimen.

Ch. King T. 2. c. 3. f. 19.

天惟時求民主乃大降顯休
命於成湯

Ch. King T. 3. c. 3. f. 38.

恭默思道夢帝賚予良弼



Lo tyone (Reis Kie) Tien inquisivit quem populus
preferret Dominum, mox insignem hunc favorem
demisit in Tching tang et imperium ei demandavit.
michi reverenter et atense meditantem mihi de Tao, ut
de meis officiis impleret. In somnis apparuit Dns Ti
dant mihi Regium ministrum. (nimirum ostendens
effigiem huius quam pinguerunt Imperator Kao Hsiong ut
inquiretur homo si similis, qui inventus est esse Confucius).

皇矣上帝臨下有赫監觀
四方求民之莫維此二國其政
不獲維彼四國爰寃爰度上帝
耆之憎其武庫乃眷西顧
此維與宅
二子何患於喪乎
天下之無道也久矣天將以
夫子為木鐸

mundum, quem aliquos Confucius dicit salubrem
Vos quid meisti essis quod Regis nuntiantur magistro
vestro Confucio) Imperium jam diu est absque iustitia et
legibus. sed mox futurum est ut Tien assumat vrum
magistrum et eudatv Inqum instrumto mō tā. (erat
tintimabulum cereum habens lineam linguam, et
quandam utebatv Insignis Nominis ad selectus ad dilatan
dam per prius sanam doctrinam.

易曰自天祐之吉元不利

miseri cordia auxiliatrix
Tien misericorditer ergo populos) immisit ex alto grandem
perniciem in Dynastiam yn. Ego ex familia Tsecon
Excepi adiutorium et mediam obsequio tremere non cessavi
Tien. vel exopto severam vindictam Tien.

Ch. King T. 3. c. 5.

昊天降喪于殷我有周佑
命將天明威

Tien miseretur populorum, populorum votis ac depicent
Tien favorem commutat.

Ch. King T. 2. c. 4. f. 5.

天矜于民民之所欲天心從
之

Infantes Inclamant Tien (et exaudiant) prope
Improbis Tyranni prope domum querebat clare
innotuit Tuo Tien.

無辜籲天穢德彰聞

B. Augustus Xanti supremus Dns, maiestate reverent
huc inferiora propellens et utitur orbis partes impi
ent querit placem dare populis. vidit diu digna in
suo regimine proctus desistere abemere (Impro, adde
matuor alia regna prope (licet meliora) tenfimi dicitur
et committit nōm dionum illorum sequi. Xanti diu qtem
la iustitiam, dein exoptat exerceat prope, magne p. passat
benigne respicit ad videntate Regnum, primis proci, curant
illi familie barquirit, si dando imperium.

厥終智藏瘝在夫知保抱
攜持厥婦子以哀籥天祖
亡由軌嗚呼天以哀于四
方民其眷命用懋王

Ch. King T. 2. c. 3. f. 2.

Ch. King T. 2. c. 3. f. 2.

Ch. King T. 2. c. 3. f. 2.

Ch. King T. 2. c. 3. f. 2.

Ch. King T. 2. c. 3. f. 2.

Ch. King T. 2. c. 3. f. 2.

Ch. King T. 2. c. 3. f. 2.

其疾敬德

sub finem dynastie Chang... ut sibi confulerent. Parens fami-
liarum, manu tenentes suam quisque uxorem suamque liberet, et
Tien miserabiliter inlamanes et fugam parabant. Lucem
ipse de se effugerentur. Eheu! Tien scilicet orbis populus
commiserans benignè assumpsit in Regem Virum Eximium.
Disce, reges impigre vobis invigilare et vobis fidem

上天孚佑下民罪人黜伏
天命弗僭
Chu King T. 3. c. 3.

上帝臨汝無貳爾心
Chu King T. 2. c. 3. f. 7.

天監有周昭假于下保
此天子生中山甫

Xang Tien fideliter auxiliatur subiectis infra populis.
Improbis Kie aufugiens se abspondit. Mandatum Tien
non erat, vel non caret effectu.

Tien videns (Regem suum Xang) dynastie Tseou, volens
que illum Imperatorem suum, produxit Tseou Xang suum
Cuius effectus est egregius minister.

equitas iustitia

Sola virtus movet Tien
Tien privatorum dicitur affectu, qui sibi sicut in omnibus
invigilaret, ab eo diligere. vel eius affectu comitatur per
constantem vigilantiam in eorum.

惟德動天
Chu King T. 2. c. 3.

惟天無親克敬惟親

非天私我有商惟天佑于一德
Chu King T. 2. c. 5.

惟天降災祥在德
皇天無親惟德是輔

Quia deo non ex privato affectu Tien dedit Imperia dynastie
Chang, sed adiuvit eximiam virtutem (ppis Tseou Tang).

Tien immittit calamitates aut felicitates pro merito.

Tien caret particulari affectu sed virtutem adiuvat et protegit.

Vnus discipulis Confucii Tseou visus est scandalizatus, quod
Confucius semel atque iterum rogatus inuissit Regem
Nam He quæ male audiebat. Nam Confucius jurans dixit:
si quid perperam aut indecenter feci Tien me fessit et Tien
me fessit et.

子見南子于路不悅夫子
矢之曰予所否者天厭之
天厭之
Chu King T. 2. c. 3.

有夏多罪天命殛之子
畏上帝不敢不正

Rex Kie multorum est scelerum reus. Tien suo mandato
eum damnat. Ego reverens Xang Tien (supremum Dominum)
non ausim non illum punire.

Hæc est (ordinaria) Tien agendi ratio, ut fortunæ bonas,
improbos autem puniat calamitatibus. Immisit clades
in Regem Kie, ut inde magis innoterent illius scelera.

天道福善禍淫降災于夏
以章厥罪 古有夏先后
懋厥德罔有天災于其子孫
弗率皇天降災假于我有命
Chu King T. 2. c. 3.

olim Reges familie hie florebat virtutibus, nullam a
Tien accepere calamitatem. Conmiserunt degeneraverunt.
Demisse sunt in eis calamitates ab Augusto Tien, et multa
his est manus meas (ad puniendum Kie) illius Imperium
ad me transmittens.

惟上帝不帝作善降之百祥
作不善降之百殃

ibidem.
今商王受弗上天降災下民
焚災忠良剗剔孕婦皇天
震怒命我文考肅將天
威

cap. 4.
商罪貫盈天命誅之予弗
順天厥罪惟鈞

惟時上帝不保降若茲
大喪

順天者存逆天者亡

悠悠昊天曰父母且無罪
無辜亂女口此撫

悼彼昊天寧不我矜

萬章曰舜往于田號泣于旻天
何為其號泣也孟子曰怨慕也

惟此文王小心翼翼昭事
上帝聿懷多福

ibidem.
乃命太史次諸侯之列賦之犧牲以
共皇上帝社稷之饗凡在天下九
州之民者無不咸獻其力以共皇
天上帝社稷之祀

ibidem.
Cum ille ovem unam cum studio ac diligentia servavit
Xang Tien (supremo Dno) ideo postea plurimam ab eo
felicitatem accepit.

Xang Tien non est ad unum datus, qui bene agit, ad
omnem eam ei felicitatem largiretur. si quis male, ob
cum affuit infertunus.

hodie Rex dynastie Chang nomine Xeon non reveretur
supremum Tien. opprimat populos, igne cruciat optimos et
maxime fides ministros. magnanimum ventres fenoapent,
sic nam in se comitavit Augusti Tien. Tien mandavit meo
defuncto Patri, ut reverenter exequeretur Vnde tam Tien.

Rex Tseou familia Xang mensuram implevit scelerum
suorum. mandat esse Tien eum puniri. si non obsequar
Tien mandanti. mempe castum erit simile ipsi specari,
vel postquam exiit scelerum.

Tunc demum Xang Tien supremus Dnus cessavit eum
protegere; imo in eum misit hunc exheremum cladem.

qui obsequantur Tien si servantur, qui ei sunt rebelles perent.

Cultus perimuriam etc.

atque et iuste Tien, dicitur hominum prosermat. ad eum
sinit insentes et agitari in vobis ac malis.

Juste Tien, ut quid non miseris nostris!

Infantes miserabiliter inlamarunt celum.

ovem unam quærit a suo magistro Mengze. Chun
(archæ quædam) pueri (privatus) quando in agrum (aratus)
cum bovinis et ejulam invocabat nisi misericordiam
Tien. quoniam erat vera fletus et ejulatus causa.
Mengze respondet = displicentia sui, amor in parentibus.
(sibi minimum displicebat quod parentibus licet in ipsum
dicit et injustis non posset placere. hoc quæ sibi sibi
tribuebat

ibidem.
Cum ille ovem unam cum studio ac diligentia servavit
Xang Tien (supremo Dno) ideo postea plurimam ab eo
felicitatem accepit.

collectionem hanc textuum finicorum
eorumque versionem factam a Patre
Joanne Alexio Gollet S. J. et novem
paginas continentem legi et approbo.

Kioukiang die 11 octobris 1721. —

Julianus Maedus Hervieu S. J. —
Sup. missionis PP. Gallorum in finis:

馬老